

Deu

Chapter 17

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

יְהִיָּה	אֲשֶׁר	וְשֶׁה	שׂוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא		1
ある	それに	そして-羊で	牛や	あなたの-神	主に	犠牲にしては	犠牲にしては-ならない		
H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808		
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תֹּעֲבֹת		כִּי	רָע	דְּבַר	כֹּל	נֹוֹם	בּוֹ
あなたの-神	主にとって	忌まわしい-ことである		なぜなら	悪い	ものの	何か	傷が	それに
H0430	H3068	H8441				H1697	H3605		
							וְ	הוּא	
							[区切り]	それは	
								H1931	

すべて傷があり、欠けた所のある牛または羊はあなたの神、主にささげてはならない。そのようなものはあなたの神、主の忌みきらわれるものだからである。

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־		2
あなたの-神	主が	それを	あなたの-町の	一つの	あなたがたの-中に	見つかるなら	もし		
H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672			
בְּעֵינַי	הָרָע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	אִישׁ	לְךָ	נִתֵּן	
~の-目に	悪い-ことを	~を	行う	その者が	女が	あるいは	男か	あなたに	与えられる
		H0853			H0802	H0376		H5414	
					בְּרִיתוֹ	לְעֵבֵר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
					その-契約を	破るために	あなたの-神	主	
					H1285		H0430	H3068	

あなたの神、主が賜わる町で、あなたがたのうちに、もし男子または女子があなたの神、主の前に悪事をおこなって、契約にそむき、

וְלִשְׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיֵּלֶךְ			3
そして-太陽や	それらに	そして-ひれ伏す	異なる	他の-神々に	そして-仕える	そして-行って			
H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212			
צְנִיתִי	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכֹל־	אוֹ	לַיָּרֵחַ	אוֹ	
命じなかった	命じなかった	それを	天の	軍勢に	すべての	あるいは	月や	あるいは	
H6680	H3808		H8064		H3605		H3394		

行って他の神々に仕え、それを拝み、わたしの禁じる、日や月やその他の天の万象を拝むことがあり、

אֱמֶת	וְהִנֵּה	הַיָּטֵב	וְדַרְשֵׁת	וְשָׁמַעַת	לְךָ	וְהִגַּדְתָּ			4
真実であり	そして-見よ	十分に	そして-調べなさい	そして-聞いたなら	あなたに	そして-告げられ			
H0571	H2009	H3190	H1875	H8085		H5046			
	בְּיִשְׂרָאֵל	הַזֹּאת	הַתֹּעֲבָה	נַעֲשֵׂתָהּ	הַדְּבָר	נִכּוֹן			
	イスラエルの-中で	この	この-忌まわしいことが	行われた	その-事が	確かなら			
	H3478	H2063	H8441		H1697				

その事を知らせる者があって、あなたがそれを聞かならば、あなたはそれをよく調べなければならぬ。そしてその事が真実であり、そのような憎むべき事が確かにイスラエルのうちに行われていたならば、

אֲשֶׁר הָהוּא הָאִשָּׁה אֶת- אֹ הָהוּא הָאִישׁ אֶת- וְהוֹצֵאתָ 5
 その者が その その-女を ~を あるいは その その-男を ~を そして-連れ出しなさい
[H1931](#) [H0802](#) [H0853](#) [H1931](#) [H0376](#) [H0853](#) [H3318](#)

אֹ הָאִישׁ אֶת- שְׁעָרֶיךָ אֶל- הַזֶּה הָרָע הַרְבֵּךְ אֶת- עָשׂוּ
 あるいは その-男か ~を あなたの-門の ~の-所へ この 悪い この-事を ~を 行った
[H0376](#) [H0853](#) [H8179](#) [H0413](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

וְנָתַתּוּ: בְּאֲבָנִים וּסְקִלְתֶם הָאִשָּׁה אֶת-
 そして-殺しなさい 石で そして-石で-打ちなさい その-女を ~を
[H4191](#) [H0068](#) [H5619](#) [H0802](#) [H0853](#)

あなたはその悪事をおこなった男子または女子を町の門にひき出し、その男子または女子を石で打ち殺さなければならない。

הַמָּת יוֹמַת עֵדִים שְׁלֹשָׁה אֹ עֵדִים שְׁנַיִם וּפִי עַל- 6
 死ぬ-者は 殺される 証人の 三人の あるいは 証人の 二人の 口の ~の-証言で
[H4191](#) [H4191](#) [H5707](#) [H7969](#) [H5707](#) [H8147](#) [H6310](#)

אֶחָד: עַד פִּי עַל- יוֹמַת לֹא
 一人の 証人の 口の ~の-証言で 殺されては 殺されては-ならない
[H0259](#) [H5707](#) [H6310](#) [H4191](#) [H3808](#)

ふたりの証人または三人の証人の証言によって殺すべき者を殺さなければならない。ただひとりの証人の証言によって殺してはならない。

כָּל- וְיָד לְהַמִּיתוֹ בְּרֵאשִׁיטָה בּוֹ תְּהִיָּה- הָעֵדִים יָד- 7
 すべての そして-手が 殺すために 最初に その者に対して なりなさい 証人たちの 手が
[H3605](#) [H3027](#) [H4191](#) [H7223](#) [H1961](#) [H5707](#) [H3027](#)

פּ מִקְרֶבְךָ: הָרָע וּבִעֲרָתָ בְּאַחֲרֵנָה הָעָם
 [区切り] あなたがたの-中から 悪を そして-除き去りなさい 最後に 民の
[H7130](#) [H0314](#)

そのような者を殺すには、証人がまず手を下し、それから民が皆、手を下さなければならない。こうしてあなたのうちから悪を除き去らなければならない。

לְדָם וְדָם בֵּין- לְמִשְׁפַּחַת דָּבָר מִמָּדָ יִפְלֵא כִּי 8
 流血の 流血と ~の-間の 裁きの-ために 事件が あなたにとって 難しすぎるなら もし
[H1818](#) [H1818](#) [H0996](#) [H4941](#) [H1697](#) [H6381](#)

רִיבָת דְּבָרֵי לְנֹעַ נֹעַ וּבֵין לְדִין דִּין בֵּין- 9
 争いの 争いの-事柄が 傷害の 傷害と そして-~の-間の 訴えの 訴えと ~の-間の
[H7379](#) [H1697](#) [H5061](#) [H5061](#) [H0996](#) [H1779](#) [H1779](#) [H0996](#)

יְהוָה יִבְחָר אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶל- וְעָלִיתָ וּקְמַתָּ בְּשַׁעְרֵיךָ
 主が 選ばれる そこを その-場所 ~の-所へ そして-上りなさい そして-立ち あなたの-町-中で
[H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H0413](#) [H5927](#) [H8179](#)

בּוֹ: אֱלֹהֶיךָ
 そこに あなたの-神
[H0430](#)

町の内には訴え事が起り、その事件がもし血を流す事、または権利を争う事、または人を撃った事などであって、あなたが、さばきかねるものである時は、立ってあなたの神、主が選ばれる場所にのぼり、

יְהִי いる H1961	אֲשֶׁר その者が	הַשֹּׁפֵט 裁き人 H8199	וְאֶל- そして-~の-所へ H0413	הַלְוִיִּם レビ人の H3881	הַכֹּהֲנִים 祭司たち H3548	אֶל- ~の-所へ H0413	וּבְאֵת そして-行きなさい H0935	9
הַמִּשְׁפָּט: 裁きの H4941	דְבַר 言葉を H1697	אֵת ~を H0853	לְךָ あなたに H5046	וְהִנִּידוּ そして-告げるであろう H5046	וְדַרְשְׁתָּ そして-尋ねなさい H1875	הָהֵם その H1992	בְיָמִים その-日々に H3117	

レビびとである祭司と、その時の裁判人とに行つて尋ねなければならない。彼らはあなたに判決の言葉を告げるであろう。

מִן- ~から	לְךָ あなたに H5046	יְנַיֵּדוּ 告げる H5046	אֲשֶׁר それを H1697	הַדְּבָר その-言葉の H1697	פִּי 口の H6310	עַל- ~の-とおりに	וְעָשִׂיתָ そして-行いなさい	10
אֲשֶׁר それを H3605	כָּכֹל すべての-とおりに H3605	לַעֲשׂוֹת 行いなさい	וְשָׁמַרְתָּ そして-守つて H8104	יְהוָה 主が H3068	יִבְחָר 選ばれる H0977	אֲשֶׁר そこを H1931	הַמָּקוֹם その-場所 H4725	
							יִוָּדָע: 教える	

あなたは、主が選ばれるその場所で、彼らが告げる言葉に従つておこない、すべて彼らが教えるように守り行わなければならない。

יֹאמְרוּ 言う H0559	אֲשֶׁר- それを	הַמִּשְׁפָּט 裁きの H4941	וְעַל- そして-~の-とおりに	יִוָּדָע 教える	אֲשֶׁר それを	הַתּוֹרָה 律法の H8451	פִּי 口の H6310	עַל- ~の-とおりに	11
לְךָ あなたに H5046	יְנַיֵּדוּ 告げる H5046	אֲשֶׁר- それを	הַדְּבָר その-言葉から H1697	מִן- ~から	תִּסֹּר それでは H5493	לֹא それでは-ならない H3808	תַּעֲשֶׂה 行いなさい	לְךָ あなたに	
							וּשְׂמֹאל: そして-左にも H8040	יְמִין 右にも H3225	

すなわち彼らが教える律法と、彼らが告げる判決とに従つて行わなければならない。彼らが告げる言葉にそむいて、右にも左にもかたよつてはならない。

הָעֹמֵד 立っている H5975	הַכֹּהֵן 祭司に H3548	אֶל- ~に H0413	שָׁמַע 聞かずに H8085	לְבַלְתִּי 聞かずに H1115	בְּזָרוֹן 傲慢に H2087	יַעֲשֶׂה 行う	אֲשֶׁר- その者が	וְהָאִישׁ そして-その-人が H0376	12
	הַשֹּׁפֵט 裁き人に H8199	אֶל- ~に H0413	אוּ あるいは	אֵלֶיךָ あなたの-神 H0430	יְהוָה 主に H3068	אֶת- ~を H0853	שָׁם そこで H8033	לְשָׂרְתָּ 仕えるために H8334	
מִיִּשְׂרָאֵל: イスラエルから H3478	הָרַע 悪を H7451	וּבְעֶרְתָּ そして-除き去りなさい	הַהוּא その H1931	הָאִישׁ その-人は H0376	וּמָת そして-死ななければならない H4191				

もし人がほしいままにふるまい、あなたの神、主の前に立つて仕える祭司または裁判人に聞き従わないならば、その人を殺して、イスラエルのうちから悪を除かななければならない。

וַיִּירֹן 13 וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְעוּ וְלֹא וַיִּירָא וְיִרְאֵהוּ וְיִרְאֵהוּ וְיִרְאֵהוּ
 傲慢に-振る舞わないであろう そして-再び そして-恐れるであろう 聞いて 民が そして-すべての
[H2102](#) [H3808](#) [H3372](#) [H8085](#) [H3605](#)

עֹדָה :
 [区切り] もう
[H5750](#)

そうすれば民は皆、聞いて恐れ、重ねてほしいままにふるまうことをしないでであろう。

כִּי־ תָבֵא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ 14
 入るなら もし ~の-所へ その-地 それを 主が あなたの-神 与えられる あなたに
[H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)

וַיִּרְשָׁתָּהּ וַיֵּשְׁבָתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ עָלַי מֶלֶךְ אֲשִׁמָּה וְיָרְשָׁתָּהּ וְיָרְשָׁתָּהּ
 そして-住んで そして-所有して そこに そして-言うなら 立てよう 王を 自分の-上に
[H3427](#) [H3423](#) [H0559](#) [H4428](#)

כָּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי :
 すべての-とおりに それらは 諸国の-民の わたしの-周りの
[H3605](#) [H5439](#)

あなたの神、主が賜わる地に行き、それを獲てそこに住むようになる時、もしあなたが『わたしも周囲のすべての国びとのように、わたしの上に王を立てよう』と言うならば、

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ 15
 立てなさい 必ず 王を 自分の-上に その者を選ばれる 主が あなたの-神 その者を
[H4428](#) [H0977](#) [H3068](#) [H0430](#)

מִקְרֵב אַחֶיךָ תִּשָּׂא לְתֵת עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תִּסְמָךְ אֶת־תּוֹכְלֵךָ
 あなたの-兄弟の ~の中から 立てなさい 王を 自分の-上に できない できない 置くことが
[H0251](#) [H7130](#) [H4428](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5414](#)

עָלֶיךָ אִישׁ נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא־ אַחֶיךָ הוּא :
 外国の人を 自分の上に ではない その者は あなたの-兄弟 その者は
[H5237](#) [H0376](#) [H3808](#) [H0251](#) [H1931](#)

必ずあなたの神、主が選ばれる者を、あなたの上に立てて王としなければならない。同胞のひとり、あなたの上に立てて王としなければならない。同胞でない外国人をあなたの上に立ててはならない。

רָקַן לֹא־ יִרְבֶּה־ לֹא־ יִשָּׁב וְלֹא־ יִשָּׁב 16
 増やしては-ならない 増やしては-ならない 増やしては 馬を 自分-のために 増やしては-ならない
[H3808](#) [H7535](#) [H3808](#) [H7725](#) [H3808](#)

אֶת־ הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן תִּרְבֹּת הָרָבֹת סוּס וַיְהוּהוּ אָמַר לְכֶם
 民を エジプトへ ~のために 増やす 増やす 馬を 増やす 主は 主は 言われた
[H0853](#) [H4714](#) [H4616](#) [H3068](#) [H0559](#)

לֹא תִסְפּוֹן לָשׁוּב בְּרִדְךָ הַזֶּה עֹדָה :
 しては 再び-しては-ならない 帰ることを この-道を この とう
[H3254](#) [H3808](#) [H7725](#) [H1870](#) [H2088](#) [H5750](#)

王となる人は自分のために馬を多く獲ようとしてはならない。また馬を多く獲るために民をエジプトに帰らせてはならない。主はあなたがたにむかって、『この後かさねてこの道に帰ってはならない』と仰せられたからである。

וְלֹא יִרְבֶּה־ לֹא יִרְבֶּה־ וְלֹא יִרְבֶּה־ 17
 増やしては-ならない 増やしては-ならない 増やしては-ならない 妻を 自分-のために 増やしては-ならない
[H3808](#) [H3808](#) [H0802](#) [H3808](#) [H3808](#)

לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה־ לֹא יִרְבֶּה־ לֹא יִרְבֶּה־
 その-心が そして-銀と そして-金を 増やしては-ならない 増やしては-ならない 非常に 自分-のために 増やしては
[H3824](#) [H3701](#) [H2091](#) [H3808](#) [H3966](#)

また妻を多く持って心を、迷わしてはならない。また自分のために金銀を多くたくわえてはならない。

וְכָתַבְתָּ 18
そして-書き写しなさい
H3789

מִמְלַכְתּוֹ
その-王国の
H4467

כִּסֵּא
王座の
H3678

עַל
~の-上に
H4467

כִּשְׁבֹתוֹ
座る-ときに
H3427

וְהָיָה
そして-なるであろう
H1961

הַכֹּהֲנִים
祭司たちの
H3548

מִלְפָּנָי
~の-前から
H6440

סֵפֶר
書物の
H4467

עַל-
~の-上に
H4467

הַזֹּאת
この
H2063

הַתּוֹרָה
この-律法の
H8451

מִשְׁנָה
写しを
H4932

אֶת-
~を
H853

לְו
自分の-ために
H853

הַלְוִיִּם:
レビ人の
H3881

彼が国の王位につくようになったら、レビびとである祭司の保管する書物から、この律法の写しを一つの書物に書きしるさせ、

חַיָּו
その-生涯の
H3117

יְמֵי
日々-の間
H3117

כָּל-
すべての
H3605

בּוֹ
それを
H3605

וְקָרָא
そして-読むであろう
H7121

עִמּוֹ
彼と-共に
H7121

וְהָיָה
そして-あるであろう
H1961

דְּבָרַי
言葉を
H1697

כָּל-
すべての
H3605

אֶת-
~を
H853

לְשָׁמַר
守るために
H8104

אֱלֹהָיו
その-神
H4030

יְהוָה
主を
H3068

אֶת-
~を
H853

לְיִרְאָהּ
畏れることを
H3372

יִלְמַד
学ぶであろう
H3925

לְמַעַן
そうすれば
H4616

לְעֲשׂוֹתָם:
行つために
H0428

הָאֵלֶּה
これらの
H0428

הַחֻקִּים
これらの-定めを
H2706

וְאֶת-
そして
H853

הַזֹּאת
この
H2063

הַתּוֹרָה
この-律法の
H8451

世に生きながらえる日の間、常にそれを自分のもとに置いて読み、こうしてその神、主を恐れることを学び、この律法のすべての言葉と、これらの定めとを守って行わなければならない。

וּלְבַלְתִּי
そして-それないために
H1115

מֵאֶחָיו
その-兄弟たちより
H0251

לְבָבוֹ
その-心が
H3824

רוּם-
高ぶらない
H3824

לְבַלְתִּי
そして-高ぶらないために
H1115

יָמִים
日々を
H3117

יִאָרְךָ
長くするであろう
H0748

לְמַעַן
そうすれば
H4616

וּשְׂמֹאל
そして-左にも
H8040

יְמִין
右にも
H3225

הַמְצַנָּה
その-戒めから
H4687

מִן-
~から
H4687

סוּר
それない
H5493

וּ
[区切り]
H3478

יִשְׂרָאֵל:
イスラエルの
H3478

בְּקִרְבּוֹ
~の-中で
H7130

וּבְנָיו
そして-その-子らが
H7130

הוּא
彼と
H1931

מִמְלַכְתּוֹ
その-王国の
H4467

עַל-
~の-上で
H4467

そうすれば彼の心が同胞を見くだして、高ぶることなく、また戒めを離れて、右にも左にも曲ることなく、その子孫と共にイスラエルにおいて、長くその位にとどまることができるであろう。